

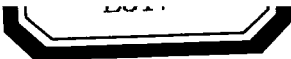
林啟祥創作集



菲華文藝協會
菲律賓·馬尼拉

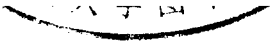
AN ANTHOLOGY OF LITERARY AND
ARTISTIC WORKS OF RAMON LIM

Philippine Chinese Literary Arts Association



林启祥创作集

AN ANTHOLOGY OF LITERARY AND
ARTISTIC WORKS OF RAMON LIM



菲华文艺协会 出版

菲律宾·马尼拉

Philippine Chinese Literary Arts Association

林启祥创作集
AN ANTHOLOGY
OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS
OF RAMON LIM

著作者：林启祥（仞青）
出版、发行：菲华文艺协会
菲律宾 马尼拉
定价：美元 \$5.00
出版日期：2008年12月

Author: Ramon Lim
Publisher: Philippine Chinese Literary Arts Association
Manila, Philippines
Price: US \$5.00
Date of publication: December, 2008
ISBN 978-971-94113-0-7

版权所有 翻印必究

YH: 401

目 录

CONTENTS

序 文

PREFACE

文理大家.....	施颖洲	3
东西一才子	聂华苓	7
风雨之林，无尽吉祥	刘 恒	12
也算是回顾（自序）		16
Preface by Ramon Lim		27

菲律宾时期创作

PHILIPPINES PERIOD

（1948-1959）

都市里的一株玫瑰花（散文诗）	33
羊（散文）	34
生的憧憬（诗）	38
学校生活五记半（小品）	42
海（散文诗）	45
雾江情歌（诗）	47
海岩（诗）	50

火炬（诗）	53
怀念沈一叶师（散文）	54
巴斯戈（小说）	58
剪影一束（散文）	69
但愿他日相逢（歌词）	73
喜事（小说）	75
大字（小说）	82
出路（小说）	90
出外人（小说）	100
怀念之歌（散文）	109
论中医的阴阳寒热之说（论文）	112

美国时期创作

U.S. PERIOD

(1959-2008)

画（诗）	123
（附：林启祥英译）	125
化石（诗）	127
（附：施约翰英译；林启祥英译）	128
登高（诗）	130
（附：林启祥英译）	131
洪荒的回忆（诗）	132
（附：林启祥英译）	134
DNA 的瓦解（诗）	136

（附：施约翰英译并记；林启祥英译）	138
一叶落尽（诗）	143
（附：林启祥英译）	145
细胞生涯（诗）	147
（附：林启祥英译）	151
通往时间的门（诗）	155
（附：林启祥英译）	159
风雨六十（演讲词）	162
恩师难忘（散文）	166
附一：沈一叶与巴金《春天里的秋天》	172
附二：施颖洲 编后记	176
人生观、宇宙观（书简）	179
施颖洲附记	181
叙旧、近况与感怀（散文）	183
我独自漂泊如流云（译诗）	186
（附：英文原诗）	188
汉长城（诗）	190
（附：高德祥来信）	194
岁暮书简（书信）	195
蚊（诗）	200
迷幻舞蹈（译诗）	202
（附：英文原诗）	204
火之口（译诗）	206
（附：英文原诗）	209

金碧辉煌（译诗）	212
（附：英文原诗）	214
菲律宾华文文学与华菲文化交融（论文）	216
人间线条皆是画（评介）	224
知不可为而为（评介）	228
科学、艺术与人生（论文）	232
（附：关于科学的局限性）	240
怎样欣赏书法艺术（论文）	244
从现代科学看中国传统医学（论文）	256

英文部分

ENGLISH SECTION

The Big Document (Short story translation).....	263
In Foreign Land (Short story translation).....	274
Reflections on Man and Nature (Essay).....	285
Overlooking the Sea (Poem translation).....	287
My Impression of Iowa (Poem translation)	297
Drinking Alone with an Open Wound (Poem translation)	303
Autumn Kisses (Poem translation).....	306
Acquaintances (Poem translation)	309
The Buck (Poem translation)	311
IWP Brings Iowa to the World (Editorial)	313
The Future of IWP (Open letter)	318
Come Home, Peapod (Poem).....	323

Exploring Brain Proteins and Peptides (Essay)	329
On Chinese Calligraphy (Essay)	335
On the Nature of Art -1 (Correspondence)	338
On the Nature of Art -2 (Correspondence)	351
An Endless Path of Learning (Essay)	358
The American Midwest (Essay)	367
Whither the Museum of Art? (Editorial)	374

附录文章 ADDENDA

来函论《巴斯戈》	施颖洲	381
《大字》读后	白 茵	384
美展杂絮	少 华	389
评介《出外人》（其一）	糜文开	391
一颗瑰丽的明星	洪振嘉	392
创世记	艾 山	400
附：学习写诗小记	艾 山	402
华文教育的目标	邵建寅	404
学究天人一博士	蓝君仪	408
评介《出外人》（其二）	陈贤茂	411
荣休祝贺信 (Letter from Skorton)	史谷顿	412
林启祥教授和他的书法艺术	屠新时	414
解读林启祥先生的书法艺术	王 平	418
关于“仞青”	林启祥	422

寒窗漫语	施韞瑜	423
林启祥简历及家世		426
Biographical Sketch		433

美术部分	443
------------	-----

ART WORK

书法部分	453
------------	-----

CALLIGRAPHY

生活照片(一)	473
---------------	-----

PHOTOGRAPHS (A)

生活照片(二)	497
---------------	-----

PHOTOGRAPHS (B)

序 文
PREFACE

文理大家

施颖洲序

早年，我说过：林启祥博士，笔名仞青，是菲华社会产生的最伟大学者。因为除了医学外，他亦为文学（小说、诗）、艺术（绘画、书法）、音乐（小提琴）等方面的大才。

如今，这本书出版之前，读完全书稿本之后，我的脑海惊喜的思潮汹涌。他竟然又是一位文理大师。像我的另一个好友，自五四新文学运动开始一直写作八十年，而另方面得过美国工程学院金奖，学术两大部门——文科与理科——都有极大成就，做过二家国立大学校长，二家美国名校教授，受国家元首蒋中正与邓小平尊敬而江泽民出认为老师的顾毓琇博士。这本书使我完全肯定，林启祥是菲华社会独一无二的文理大师。

读完此书，我立刻感觉，而且深深地感觉：这是一本值得出版，应该出版的书。

一篇好文章，起码应该是合乎文法修辞，流利可读，博学多才，情感丰沛的。这选集的可贵，是全集几乎是圆熟的好文章，而且包括多篇足以传世的典范作品。而使我更惊喜的，虽然他的作品大多数刊于我主编或熟悉的报刊及选集上面，但到了读完这本书全稿，我才发现，他在文学各部门的

成就之多之高，竟然是菲华文坛以至南洋文坛上稀贵可敬的三数人之一。

菲华文坛上，以作品论作品，用统计方法，客观而言，文学各个部门之中：诗方面，他的美国时期创作，几乎全为笑傲诗坛的作品，尤其是《一叶落尽》，《细胞生涯》，《汉长城》等首，都是完美之作，菲华文坛，他居四大诗人之首；小说方面，他只写五篇短篇小说，但篇篇是成熟的创作，《大字》与《出外人》两篇是不朽的作品，足以使他名列四大小说家；散文方面，以质与量合计，他是三大家之一；文学评论方面，他评论施颖洲《中英对照读唐诗宋词》一书的《知不可为而为》一文，完全洞悉施颖洲七十年译诗的艺术，可见他的功力，也是三大文学理论家之一；译诗方面，中译英，或英译中，十分明显的，他是最有成就的三大家之一。

甚至与文学有关的书法，他的作品有唐诗的境界，现代画的作风，近年在中国展出，相当成功。

综上以观，在文学五方面，他在菲华文坛上，都站在顶峰，可说是菲华社会的文学奥运十项全能冠军。

他如何走入他的文学宝山呢？在这本书重温他的作品，我恍然如同看过他文学旅程的录影片。他自小就走上文学大道，有好教练，开步早；后来走入学术先进的美国，在二家名校的优越环境中教与学，眼界大开，吸尽现代文化精华，写出他的杰作。例如，在小说创作方面，小说名家巴金在三十年代的同事沈一叶与黄金瑞相继在启祥令先尊林应年创

办的西棉（密三密斯）光华中学任校长，启祥从小学到中学便有机会跟他们学习创作方法。所以，他的短篇小说可与中国新文学运动黄金时期的三十年代第一流作品媲美（请读本书中有关沈一叶的二篇纪念文章）。又例如，在新诗方面，启祥在菲律宾时代喜爱中国古典文学，如唐诗、宋词，以及老庄哲学，到了美国又接触英美现代诗及其他名著，吸收并融合西方的艺术观和创作意念，给他的诗作带来超然物外的气质和普世性的胸怀。我到爱荷华大学在他家里作客多日，看到他书房中藏有许多中英文的世界名著。他文学方面的成功，不是偶然的。

然而，文学方面的成就只是林启祥一生宏伟功业的一半；另一半在于科学方面。他在三百多年历史的圣汤马大学以优越成绩医科毕业，考取医师执照后，进美国宾州大学完成生化博士学位，即先后在二家名校（芝加哥大学及爱荷华大学）任医学院脑内科终身教授兼神经化学研究室主任，到二年前才退休成为永久荣誉教授。林启祥在脑细胞与脑蛋白的领域有杰出贡献，著作等身，发表科学论文百余篇于美国及国际医学杂志，并多次应邀赴中国及其他国家讲学。所以我说，文学功业加上科学功业，林启祥博士可称为文理大师，犹如顾毓琇一样。

林启祥的成功，还应归于一个重要的因素：他有一个贤惠的内助施韞瑜博士，及他们合创的美满家庭。一门优秀的二女一男，都以最高荣誉毕业于美国名校并取得博士学位，出任教授。

夫人施韞瑜是迟于林启祥一年的中正中学同学，同样精通中英文，参加菲律宾国家医师会考荣列第一名；女状元的声誉震撼菲华社会，继而为商报主编医学刊物。之后，他们双双赴美，在美结婚，并同在名校医学院任教，同以荣誉教授身份退休。知道他们子女的学业成就，施韞瑜一定与内人一样有相夫教子的美德，牺牲自己爱好的文学前程，致力于照料子女，让丈夫走在前面。巧得很，韞瑜是我的前港同乡，而他的令堂却与内人是石龟许厝同乡，都是这乡村各有六姐妹的“七仙女”。不过，这是写序的题外之话了。

2008年1月12日施颖洲
于菲京马尼拉

注：施颖洲，译诗专家，资深报刊编辑，菲华文艺运动领导人。

东西一才子

聂华苓序

“不死，就会好，”林启祥说。

我们大笑。笑那位脑科专家居然讲出这么“土”的话。咳嗽得声嘶力竭的朋友哭笑不得。

那句话在爱荷华的朋友中，成了至理名言。我逐渐悟出，那句话在启祥轻描淡写中，渗透着东方的人情和哲理，别于西方医理了。启祥在为人处世上，也是东西文化的综合。他的人情，是东方的；他的社会意识，是西方的。他的才华表现，也是既东方、也西方。

启祥写文，写诗，写画，又功于书法。他也写英文文章，翻译英诗。启祥对中国文学、哲学也有深厚素养。而他论理文章之有理有据，有赖于他那医生清醒的分析头脑。

启祥在菲律宾宿务市出生，祖籍福建。年青时代目睹华侨艰辛的处境，才写得出小说如《大字》、《出路》、《出外人》。他们的处境就是“不死，就会好”。

启祥在宿务侨校读中学，在马尼拉圣汤马大学得医学博士后，1959年到美国。1966获宾夕凡尼亚大学生物化学博士。1969年到1981年，启祥任芝加哥大学生化系及神经科教授。

1981那年，丁玲经历了“反右运动”和“文化大革命”

的斗争之后，我和安格尔（Paul Engle）终于能够邀请她来到爱荷华。我们在家欢迎她和丈夫陈明。

突然有位陌生人走到我面前说：我是林启祥，从芝加哥来的。

他特地从芝加哥来爱荷华看丁玲，要亲眼看到那个历经中国二十世纪沧桑的人。第二年，1982，启祥全家搬到爱荷华来了。他继续在爱荷华大学神经科教学，并作脑细胞研究工作。妻子施韞瑜是肾藏内科专家，在爱荷华大学医院内科工作并教学。朋友们叫她Victoria。两人都已退休。

提起Victoria，就想起她对丈夫的“溺爱”。她写得一手很好的英文文章，《信》一文中提到她自年轻时代就仰慕的丈夫：

“最精彩的信是我和未来丈夫Siong（启祥的昵称）两人之间往来的信。我们在僑校中正中学同学，两人都是好学生，也就彼此稍有印象。他比我高一年，大家知道他文章写得好，而我是标准好学生，很多老师喜欢我，包括校长。离开中学多年以后，那时医学院毕业了，我们才偶然相遇。我俩共同认识的一位朋友，星期天在他们游泳后，带他来我家。那时Siong住在南部民丹佬岛(Mindanao Island)的奥三密斯（Ozamiz）市，我家在马尼拉。他来我家那天，准备当晚就趁船回去。我们谈到出国深造。那天，我刚好收到加拿大的Manitoba大学医院驻院训练的资料。他说他也有兴趣，要我将资料寄给他，留下他地址。我照办了。从此就不断通信。我在他信中看到一个人才华横溢的人，科学、文学、